

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Хусейновой Гулпари Аджикуллоевны на тему «Сравнительный лексикографический анализ общих таджикско-русских словарей», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Автореферат кандидатского исследования Хусейновой Гулпари Аджикуллоевны состоит из 24 страниц, в нём отражено краткое содержание диссертации. Выбранная диссертантом тема в таджикской лексикографии изучается впервые, и диссертант успешно справилась с поставленной задачей.

Диссертационная работа состоит из введения, трёх глав, (15 разделов), заключения, списка использованной литературы, условных сокращений и символов.

**Актуальность темы исследования** определяется именно неизученностью теоретических и практических аспектов составления и лексикографирования переводных таджикско-русских словарей в истории таджикско-русской лексикографии, а также необходимостью выявления макроструктуры и микроструктуры основных таджикско-русских переводных словарей, особенностей их лексикографических принципов и параметров, определения места и значения таджикско-русских словарей в таджикской переводной лексикографии в целом.

**Задачами исследования** являются выявление ведущих тенденций в развитии таджикской переводной лексикографии; выделение наиболее значимых переводных таджикско-русских словарей, ставшие важной вехой в развитии таджикской переводной лексикографии, определение их места и вклада в совершенствовании процесса создания переводных лексикографических трудов; определение основных лексикографических параметров, особенностей и общих черт таджикско-русских лексикографических трудов; анализ макроструктуры и микроструктуры таджикско-русских переводных словарей; выявление положительных сторон и недостатков в существующих переводных таджикско-русских словарей; подготовка теоретических и практических рекомендаций для их составления.

**Научная новизна** работы заключается в том, что впервые в таджикской лексикографии объектом специального анализа и исследования становятся наиболее значимые общие таджикско-русские переводные словари.

**Теоретическая ценность** исследования обусловлена тем, что его результаты и научно-теоретические выводы могут стать основой для дальнейшего сравнительного изучения переводных лексикографических трудов других направлений, таких как русско- таджикские, англо-таджикские, таджикско-английские, таджикско-немецкие и другие двуязычные лексикографические труды.

Первая глава диссертации «*Теоретические основы сравнительного лексикографического анализа общих таджикско-русских словарей*», состоит из трёх разделов, где последовательно исследуются основные проблемы теоретической лексикографии на современном этапе: таджикская теоретическая лексикография; современное состояние, проблемы и направления; основные направления и особенности таджикской переводной лексикографии.

Вторая глава диссертации «*Сравнительный лексикографический анализ макроструктуры таджикско-русских словарей*» состоит из пяти разделов. В ней исследуется процесс создания таджикско-русских словарей, анализируются особенности макроструктуры, принципы создания и основные структурные компоненты исследуемых двуязычных таджикско-русских словарей.

В третьей главе диссертации «*Сравнительный лексикографический анализ микроструктуры Таджикско-русских словарей*» в пяти разделах последовательно рассматриваются вопросы размещения словосочетаний и фразеологии, специфики использования грамматических и стилистических помет, группировки значений и омонимии, фонетическая характеристика слов и проблемы перевода в общих ТРС.

В данной главе диссертант рассматривает технические средства оформления словарной статьи, в том числе словосочетаний и фразеологизмов, из приведенного анализа можно констатировать, что наиболее удачными являются Таджикско-русские словари под ред. Е.Н. Павловского и Д. Саймиддинова и др. В этих словарях для экономии места заголовочная единица внутри словарной статьи в иллюстративных примерах и словосочетаниях заменяется лексикографическим символом тильда (~), что не наблюдается в других словарях.

Также диссертант рассматривает использование грамматических помет в Таджикско-русских словарях, показывает, что нет единого принципа применения грамматических помет к словарным единицам, то есть одно и то же слово встречается как с грамматическими пометами, так и без них, о чем свидетельствуют примеры, приведённые в автореферате.

Мы согласны с мнением автора, о том, что стилистические пометы, в основном, используются в словарях для указания на особенности употребления лексической единицы. Однако во всех Таджикско-русских словарях эти пометы очень мало употребляются. Автор также отмечает, что в словарях стилистические и грамматические пометы сокращаются по-разному. Например: — книжное слово — *книжн., кн.*, прямое значение — *прям., пр.*, просторечие — *простор, прост.*, поговорка — *погов., пог.*, что также свидетельствует о неразработанности единых принципов сокращения помет.

В работе затронута проблема омонимии в Таджикско-русских словарях, что представляется в несколько сложном виде и не до конца решена в таджикской лексикологии, например, есть слова, которые в одном словаре даны как омонимы, а в другом - как многозначные слова:

В заключении диссертации подведены итоги проведенного исследования.

Говоря о научных достижениях и успехах соискателя, надо отметить, что в диссертации допущен и ряд недостатков, которые не умаляют достоинства работы и легко устранимы:

1. В автореферате местами наблюдаются стилистические и орфографические ошибки.

2. Наблюдаются несущественные недостатки по переводу некоторых примеров.

Вышеуказанные замечания не умаляют достоинства данного исследования. Следует заключить, что диссертационная работа Хусейновой Гулпари Аджикуллоевны в целом, является законченным научным исследованием, в которой решена конкретная научная проблема сравнительный лексикографический анализ основных общих переводных таджикско-русских словарей, выявлены лексикографические, основные макро- и микроструктурные особенности и общие черты переводных двуязычных словарей в таджикско-русской переводной лексикографии.

В целом, исходя из текста автореферата, можно констатировать, что осуществлено серьезное исследование и представленная диссертационная работа Хусейновой Г. А. «Сравнительный лексикографический анализ общих таджикско-русских словарей» соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, её автор заслуживает искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.02.19 - Теория языка.

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры английского языка  
факультета ИМО Российско-Таджикского  
(Славянского) университета

Рахимов Абдувахоб Рахимович

Адрес: 734025, г. Душанбе, ул. М.Турсунзода, 30  
Тел.: (+99244)620 42 12; (+992)  
93 478 96 76 (м.) +992 37 227 42 27;  
+ 992 37 227 77 53 E-mail: www.s83@mail.ru

Подпись Рахимова Абдувахоба Рахимовича заверяю.  
Начальник отдела кадров Российско-Таджикского  
(Славянского) университета



Алиев Амрохон Джумаевич

Дата: 27.03.2020